

جودة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للذكاء الاصطناعي ChatGPT  
في ترجمة كتاب متن الغاية والتقريب سنة ٢٠٢٥ م

البحث العلمي



إعداد:

أنيتا سالمى

٢١٢٠٣٠٨٨

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية

جامعة كديري الإسلامية الحكومية

م٢٠٢٥

جودة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للذكاء الاصطناعي ChatGPT

في ترجمة كتاب متن الغاية والتقريب سنة ٢٠٢٥ م

## البحث العلمي

مقدم لإكمال الشروط المقررة

للحصول على درجة البكالوريوس في تعليم اللغة العربية

إعداد:

أنيتا سالمى

٢١٢٠٣٠٨٨

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية

جامعة كديري الإسلامية الحكومية

م٢٠٢٥

## صفحة الموافقة

ان هذا البحث العلمي قدمها:

اسم الطالب/ة : أنيتا سالمى

رقم الطالب/ة : ٢١٢٠٣٠٨٨

عنوان : جودة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للذكاء الاصطناعي

ChatGPT في ترجمة كتاب متن الغاية والتقريب سنة ٢٠٢٥ م

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستفاء شروط المناقشة للبحث العلمي.

كديري, ٠٣ يونيو ٢٠٢٥ م

وافقها

المشرف الثاني

المشرف الأول

  
محمد صالح عفي الالمين الماجستير

رقم التوظيف

١٩٩٢٠١٢٣٢٠٢٣٢١١٠٢٥

  
محمد شمس المعارف الماجستير

رقم التوظيف

١٩٨٨٠٤٢٣٢٠١٥٠٣١٠٠٣

## تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذا البحث العلمي في تاريخ ١٢ يونيو ٢٠٢٥ الذي قدمه

اسم الطالب/ة : أنيتا سالمى

رقم الطالب/ة : ٢١٢٠٣٠٨٨

عنوان : جودة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للذكاء

الاصطناعي ChatGPT في ترجمة كتاب متن الغاية والتقريب

سنة ٢٠٢٥ م

وقد قررت لجنة المناقشة بنجاحه واستحقاقه على درجة البكالوريوس في تعليم اللغة العربية

### لجنة المناقشة

١. الدكتورة يويون زنيرة، الماجستير (المناقشة الرئيسية)

رقم التوظيف: ١٩٧٦٠٤٠٦٢٠٠٧١٠٢٠٠٧

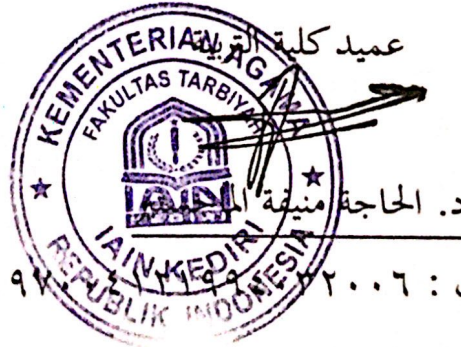
٢. محمد شمس المعارف الماجستير (المناقش الأول)

رقم التوظيف: ١٩٨٨٠٤٢٣٢٠١٥٠٣١٠٠٣

٣. محمد صالح عفي الدين الماجستير (المناقش الثاني)

رقم التوظيف: ١٩٩٢٠١٢٣٢٠٢٣٢١٢٠٢٥

كديري، ١٢ يونيو ٢٠٢٥ م



رقم التوظيف: ١٩٩٢٠١٢٣٢٠٢٣٢١٢٠٢٥

## NOTA DINAS

Kediri, 28 Mei 2025

Lampiran	:
Hal	: Bimbingan Skripsi

Kepada  
Yth. Dekan Fakultas Tarbiyah Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Kediri  
Di  
Jl. Sunan Ampel No. 07 Ngronggo Kediri

**Assalamu'alaikum Wr. Wb.**

Memenuhi permintaan Bapak Dekan untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa di bawah ini :

Nama : Anita Salma  
Nim : 21203088  
Judul : جودة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للذكاء الاصطناعي في ChatGPT  
ترجمة كتاب متن الغاية والتقريب سنة ٢٠٢٥ م

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat bahwa skripsi tersebut telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian tingkat akhir Sarjana Strata Satu (S1). Bersama ini terlampir satu berkas naskah skripsinya, dengan harapan dalam waktu yang telah ditentukan dapat diajukan dalam sidang munaqosah.

Demikian harap maklum dan atas kesediaannya kami ucapkan terima kasih.

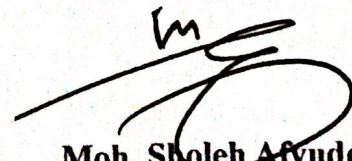
**Wassalamu'alaikum Wr. Wb.**

**Dosen Pembimbing 1**



**M. Syamsul Ma'arif, M.Pd.I**  
NIP. 198804232015031003

**Dosen Pembimbing 2**



**Moh. Sholeh Afyuddin, M.Pd.I**  
NIP. 199201232023211025

## الشعار

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اصْبِرُوا وَصَابِرُوا وَرَابِطُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ

"Wahai orang-orang yang beriman! Bersabarlah kamu dan kuatkanlah kesabaranmu dan tetaplah bersiap-siaga (di perbatasan negerimu) dan bertakwalah kepada Allah agar kamu beruntung."

(Q.S. Ali Imron 3:200)

## الإهداء

أُهدي هذا العمل المتواضع بكل حب وامتنان إلى:

والديّ العزيزين، اللذين غمراني بحنائهما، ودعائهما المستمر، وتشجيعهما الدائم. لولا دعاؤكما ودعمكما، لما وصلت إلى هذه المرحلة. أسأل الله أن يجعل هذا النجاح جزءًا من سعادتكما.

إلى نفسي، التي صبرت وثابرت في هذا الطريق الطويل، رغم التعب والدموع والقلق. شكرًا لكِ لأنكِ لم تستسلمي، ولأنكِ آمنتِ أن كل خطوة صغيرة تقربكِ من الهدف. أسأل الله أن يكون هذا الإنجاز بداية لطريق طويل من العلم والعطاء النافع للناس.

## إقرار الطالب على أصالة البحث

الموقعة أديانها:

الاسم : أنيتا سلمى

رقم التسجيل : ٢١٢٠٣٠٨٨

القسم الدراسة : تعليم اللغة العربية

الكلية : التربية

أعلن حقا أن الأطروحة التي كتبها هي حقا كتابي، وليست سرقة أدبية سواء جزئيا أو كلياً. إذا ثبت في المستقبل أو يمكن إثبات أن هذه الأطروحة ناتجة عن سرقة أدبية، إما جزئياً أو كلياً، فأنا على استعداد لقبول العقوبات على هذا الفعل وفقاً للأحكام المعمول بها.

كديري، ٣٠ مايو ٢٠٢٥ م

المصّرة



أنيتا سلمى

## الملخص

أنيتا سلمى، إشراف: محمد شمس المعارف الماجستير ، و.محمد صالح عفي الدين الماجستير، جودة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية للذكاء الاصطناعي ChatGPT في ترجمة كتاب "متن الغاية والتقريب" ، رسالة جامعية، برنامج تعليم اللغة العربية، كلية التربية، جامعة كديري الإسلامية الحكومية، سنة ٢٠٢٥ .

**الكلمات المفتاحية** ChatGPT :، جودة الترجمة، كتاب التراث

يهدف هذا البحث إلى معرفة جودة نتائج الترجمة التي ينتجها ChatGPT من نصوص كتاب "متن الغاية والتقريب" إلى اللغة الإندونيسية. تركز هذه الدراسة على ثلاثة جوانب رئيسية من جودة الترجمة، وهي: الدقة، والقبول، وقابلية الفهم. اتبعت هذه الدراسة منهجًا كميًا باستخدام أسلوب تحليل المحتوى وتقنية الحكم المهني (professional judgement) وشملت البيانات ثمانية عشر نصًا مترجمًا بواسطة ChatGPT، وتم تقييمها من قبل خبراء مختصين في مجال الفقه واللغة. وقد أُجري التقييم باستخدام مقياس ثلاثي لكل جانب من الجوانب المذكورة. أظهرت نتائج الدراسة أن جميع النصوص المترجمة حصلت على متوسط درجات يفوق ٢,٥ في جميع الجوانب، مما يدل على أنها تندرج ضمن الفئة "جيدة جدًا". فمن حيث الدقة، اعتُبرت ترجمة ChatGPT دقيقة في نقل معاني النصوص الأصلية. ومن حيث القبول، بدت التراكيب اللغوية وخيارات الألفاظ طبيعية إلى حد كبير. أما من حيث قابلية الفهم، فقد كانت الترجمة واضحة ولم تُحدث لبسًا. وبناءً على ذلك، فإن ChatGPT يُظهر قدرة واعدة كأداة مساعدة في فهم النصوص العربية الكلاسيكية، وإن كان لا يزال بحاجة إلى مراجعة وتوجيه من قبل المختصين لضمان صحة المعنى.

## ABSTRAK

Anita Salma, Dosen Pembimbing M. Syamsul Ma'arif, M.Pd.I dan Moh. Sholeh Afyuddin, M.Pd, Kualitas Terjemahan Arab-Indonesia *Artificial Intelligent ChatGPT* Dalam Menerjemahkan Kitab *Matan Al-Ghoyah Wa At-Taqrib*, Skripsi, Program Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Tarbiyah, IAIN Kediri, 2025.

**Kata kunci :** ChatGPT, Kualitas Terjemahan, Kitab Kuning

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui kualitas hasil terjemahan ChatGPT dari teks kitab *Matan al-Ghoyah wa at-Taqrib* ke dalam bahasa Indonesia. Fokus penelitian diarahkan pada tiga aspek utama kualitas terjemahan, yaitu keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan.

Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan metode analisis isi dan teknik professional judgement. Data berupa 18 teks terjemahan yang dihasilkan oleh ChatGPT, kemudian dinilai oleh para ahli yang kompeten dalam bidang fikih dan kebahasaan. Penilaian dilakukan dengan menggunakan skala tiga tingkat untuk setiap aspek.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa seluruh data terjemahan memperoleh skor rata-rata di atas 2,5 dalam semua aspek, yang berarti masuk dalam kategori sangat baik. Dari aspek keakuratan, terjemahan ChatGPT dinilai tepat dalam menyampaikan makna teks sumber. Dari aspek keberterimaan, struktur kalimat dan pilihan katanya cukup alami. Sementara dari aspek keterbacaan, terjemahan dapat dipahami dengan jelas dan tidak menimbulkan kebingungan. Dengan demikian, ChatGPT memiliki potensi sebagai alat bantu dalam memahami teks Arab klasik, meskipun tetap memerlukan pendampingan ahli untuk validasi makna.

## ABSTRACT

Anita Salma, Supervisors: M. Syamsul Ma'arif, M.Pd.I and Moh. Sholeh Afyuddin, M.Pd, The Quality of Arabic–Indonesian Translation by Artificial Intelligence ChatGPT in Translating the Book *Matan al-Ghoyah wa at-Taqrīb* in the Chapters of Taharah and Zakat, Thesis, Arabic Education Program, Faculty of Tarbiyah, IAIN Kediri, 2025.

**Keywords :** ChatGPT, Translation Quality, Kitab Kuning

This study aims to examine the quality of ChatGPT's translation from the Arabic text of *Matan al-Ghoyah wa at-Taqrīb* into Indonesian. The research focuses on three main aspects of translation quality: accuracy, acceptability, and readability.

This research uses a qualitative approach with content analysis and the professional judgement technique. The data consists of 18 translated texts produced by ChatGPT, which were evaluated by experts in both Islamic jurisprudence and Arabic-Indonesian linguistics. The evaluation was conducted using a three-point scale for each aspect.

The results show that all translation data scored above 2.5 in all aspects, placing them in the high-quality category. In terms of accuracy, ChatGPT's translations were considered precise in conveying the original meaning. In terms of acceptability, the sentence structures and word choices were generally natural. As for readability, the texts were clear and easy to understand. Thus, ChatGPT demonstrates potential as a tool to assist in understanding classical Arabic texts, although expert supervision is still necessary for validating meaning.

## التقديم

### بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين، والشكر له على نعمه وفضله، الذي وفقني لإتمام هذه الرسالة العلمية التي تحمل العنوان: جودة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية لبرنامج الذكاء الاصطناعي ChatGPT في ترجمة كتاب متن الغاية والتقريب بكل سهولة ويسر. وإنني أدرك أنني في أثناء إعداد هذه الرسالة قد تلقيت دعماً وتوجيهاً من أطراف كثيرة. ولهذا، أتقدم بجزيل الشكر والامتنان إلى:

١. الأستاذ الدكتور الحاج واحد الأنام، الماجستير، رئيس جامعة كديري الإسلامية الحكومية.

٢. الأستاذة الدكتورة الحاجة منيفة، الماجستير، عميدة كلية التربية.

٣. الدكتور الحاج أحمد رفاعي، الماجستير، رئيس قسم تعليم اللغة العربية.

٤. محمد شمس المعارف، الماجستير، كمشرف أول، و محمد صالح أفني الدين، الماجستير، كمشرف ثانٍ، لما قدّماه من إرشاد وتوجيه واقتراحات ومساندة معنوية حتى أتمت هذه الرسالة.

٥. صالح مولودين، عليم خيرى، ميادة عطى ناظرة، أحمد فايزي، نور الإخمية، محمد فكري زلفيكار، باكوس أندريان فرماتا، أسمكين أنتورو، فوتري خالدة فائقة، الذين تكرموا أن يكونوا من ضمن لجنة التحكيم لتقييم بيانات هذا البحث.

٦. الوالدين العزيزين السيد نور كوليسون والسيدة عينون جارية، على كل ما قدّماه لي من دعم ورعاية وتوفير كل ما أحتاج إليه.

٧. أبي منجيات وأمي فوتري، والديّ في معهد قرآناً عربياً الحبيب، الذين لم يبخلا عليّ بالدعاء والدعم المعنوي والمساندة الدائمة.

٨. أصدقائي الأعزاء من مجموعة "QA Ground" ، زملاء الكفاح، الذين كانوا دائماً بجانبني في أوقات العسر واليسر.

٩. أصدقائي من مجموعة "Tetangga Sebelah": أنغون، فرلينا، فيرا، فوفوت، فيو، وجيهان، الذين كانوا خير عونٍ وسندٍ لي أثناء كتابة هذه الرسالة.

١٠. زملائي في قسم تعليم اللغة العربية، الذين قضيت معهم أربع سنوات من الجهد المشترك والدعم المتبادل والمشاركة العلمية.

١١. زملائي في المعهد، الذين كانوا دائماً مثلاً في التعاون والتفاهم والدعم المتبادل طيلة فترة الدراسة حتى إتمام هذه الرسالة.

ولا يسعني إلا أن أدعو الله عز وجل أن يجزي كل من ساهم في إنجاز هذه الرسالة خير الجزاء، وأن يضاعف لهم الأجر والثواب. وأسأل الله أن يكون هذا العمل نافعاً لي ولكل من يقرؤه. آمين.

كيديري، في ٢٩ مايو ٢٠٢٥م

الباحثة

## فهرس المحتويات

ج	صفحة الموافقة .....
د	تقرير لجنة المناقشة .....
و	الشعار .....
ز	الإهداء .....
ح	إقرار الطالب على أصالحة البحث .....
ط	الملخص .....
ل	التقديم .....
ن	فهرس المحتويات .....
ف	قائمة الأشكال .....
ص	قائمة الجداول .....
ق	قائمة الملاحق .....
١	الباب الأول .....
١	المقدمة .....
١	أ. خلفية البحث .....
٤	ب. ركائز البحث .....
٥	ج. أهداف البحث .....
٥	د. فَوَائِدُ البَحْثِ .....
٦	هـ. الدراسات السابقة .....

٩	و. الإطار النظري
٢٣	ز. منهجة البحث
٢٨	ح. تعريف المصطلحات
٣٠	<b>الباب الثاني</b>
٣٠	<b>دقة الترجمة</b>
٣٠	أ. تعريف جانب الدقة
٣٠	ب. بيانات الترجمة
٤٣	ج. ملخص تقييم الدقة في الترجمة
٤٥	د. تحليل دقة في الترجمة
٤٩	هـ. النتائج المتعلقة بجانب الدقة
٥٠	<b>الباب الثالث</b>
٥٠	<b>القبول في الترجمة</b>
٥٠	أ. تعريف جانب القبول
٥٠	ب. ملخص تقييم القبول في الترجمة
٥٢	ج. تحليل القبول في الترجمة
٥٦	د. النتائج المتعلقة بجانب القبول
٥٧	<b>الباب الرابع</b>
٥٧	<b>قابلية قراءة الترجمة</b>

أ. تعريف جانب قابليّة القراءة ..... ٥٧

ب. ملخص تقييم القابليّة للقراءة في الترجمة ..... ٥٧

ج. تحليل قابليّة قراءة الترجمة ..... ٥٩

د. النتائج في جانب قابليّة القراءة ..... ٦٤

الباب الخامس ..... ٦٥

الخاتمة ..... ٦٥

أ. الخلاصة ..... ٦٥

ب. التوصيات ..... ٦٦

قائمة المراجع ..... ٦٧

## قائمة الأشكال

- الشكل ٢,١ النسبة المئوية للدقة ..... ٤٣
- الشكل ٣,١ النسبة المئوية للقبول ..... ٥٠
- الشكل ٤,١ النسبة المئوية لقابلية القراءة ..... ٥٧

## قائمة الجداول

الجدول ١,١	معايير تقييم جانب الدقة	١٢
الجدول ١,٢	معايير تقييم جانب المقبولية	١٣
الجدول ١,٣	معايير تقييم جانب قابلية القراءة	١٤
الجدول ٢,١	بيانات ترجمة ChatGPT	٣٠
الجدول ٢,٢	ملخص درجات الدقة	٤٢
الجدول ٣,١	ملخص درجات القبول	٤٩
الجدول ٤,١	ملخص درجات قابلية القراءة	٥٦

## قائمة الملاحق

الملاحق ١ أداة التقييم بالحكم المهني

الملاحق ٢ السيرة الذاتية

الملاحق ٣ شهادة النجاح اختبار الانتحال من turnitin